



# OSTRAVA

**METROPOLITAN MAGAZINE**  
historie & současnost & budoucnost history & today & future

jaro / léto | spring / summer

**2007**





Vážené čtenářky, vážení čtenáři,  
možná nebudete souhlasit, ale domnívám se, že jaro a léto v Ostravě je nejzábavnější období roku. Ulice jsou provoněné fialkami a kvetoucími stromy, naše zimní courání je přeřazeno na vyšší rychlost, všechno je veselejší, suverénnější a hlavně poněkud extravagantní – stejně jako odvážné tvary nově navrhovaných staveb světových architektů slavné nizozemské kanceláře OMA, jejímž čelným představitelem je Rem Koolhaas, CMC Architects, Gardiner & Theobald a dalších. Ostrava je pestrá a snad nejvíce barevných odstínů určitě najdete v rytmech hudebního festivalu Colours of Ostrava. Potvrdil to sám král africké hudby Salif Keita. Mimochodem, kdo viděl Afriku, spojil si ji se žhavým sluncem stejně jako Monsieur Dakar Karel Loprais. Ale nic není tak žhavé, jak to vypadá. Mladé umělce však posunuje stále dopředu talent a kreativita. Nevím jak vy, ale ještě nikdy v životě jsem neběžela patnáctistovku. Ani jako sedmnáctiletá, natožpak dnes. Ale vy se můžete na atletický stadion klidně podívat. Světový šampionát slibuje nové rekordy.

Dear Readers,

For those of you who are new to this city and region, I think that you will find that Spring-Summer in Ostrava is the best time of the year. The streets come alive with the aroma of violets and tree blossoms, the tempo of our winter lives is brought up to speed, everything moves faster, with more purpose and with greater extravagance. Just like some of the brave new building proposals from the architects of the Dutch company OMA (led by internationally acclaimed Rem Koolhaas), as well as CMC Architects, Gardiner & Theobald, and others. Things really come to life during the Colours of Ostrava International Music Festival in July, as shown by the king of African music, Salif Keita. For many locals, Africa means the Paris-Dakar Rally and Karel Loprais. In this issue, we will also be looking at the youth of Ostrava, those who create works of art, those who are IN, and those who will be joining in the excitement of the biggest sporting event of the year, the 5th IAAF World Youth Championships in Athletics, from July 11<sup>th</sup>-15<sup>th</sup>, 2007.

Marie Václavková  
šéfredaktorka / editor



Vydavatel: Statutární město Ostrava, Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava, www.ostrava.cz | Registrační číslo: MK ČR E 16471 | Redakce: M. Václavková, T. Arfušenková, K. Konečná, S. Zelinová, e-mail: redakce@ostrava.cz | Fotografie: E. Kijonka, J. Urban, J. Zerzoň, A. Žanta (pokud není uvedeno jinak) | Anglický text: B. Gray  
Design: D. Zapalač Gionardi, www.gionardi.com | Předtisková příprava: Rap Group s. r. o. | Tisk: www.grafico.cz  
Ostrava Metropolitan Magazine získal v celostátní soutěži Zlatý středník 2005 a 2006 1. místo v kategorii Nejlepší časopis státní, veřejné a neziskové sféry.

Published by the City of Ostrava, Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava, www.ostrava.cz | Registration number: MK ČR E 16471 | Editors: M. Václavková, T. Arfušenková, K. Konečná, S. Zelinová, e-mail: redakce@ostrava.cz | Photographs: E. Kijonka, J. Urban, J. Zerzoň, A. Žanta (if not otherwise stated) | English text: B. Gray  
Graphics: D. Zapalač Gionardi, www.gionardi.com | Printing: Rap Group s. r. o., www.grafico.cz  
Ostrava Metropolitan Magazine was awarded the Zlatý středník in 2005 and 2006 for Best Magazine in the category of state, public and non-profit publications.

nová Ostrava – Budoucnost na dosah new Ostrava – The future is here		<b>4</b>
Svědkové 21. století Witnesses of the 21 <sup>st</sup> Century		<b>6</b>
osobnost – Remon L. Vos leading light – Remon L. Vos		<b>8</b>
téma – Příběh o vodě theme – The story of water		<b>10</b>
rozhovor – Karel Loprais interview – Karel Loprais		<b>14</b>
nenápadný svět – Vzhůru ke hvězdám a slightly hidden world – Upwards to the stars		<b>16</b>
umění – Judita the arts – Judita		<b>17</b>
životní styl – Nic není tak žhavé lifestyle – All fired up		<b>18</b>

## OSTRAVA METROPOLITAN MAGAZINE

okolí Ostravy – Dřevěné městečko Ostrava's surroundings – A town made of wood		<b>20</b>
společnost – Kaleidoskop society – Kaleidoscope		<b>22</b>
zajímavosti – Zdař Bůh! of interest – Zdař Bůh!		<b>24</b>
zákoutí Ostravy – Poruba Ostrava's nooks and corners – Poruba		<b>25</b>
kultura – Colours of Ostrava culture – Colours of Ostrava		<b>26</b>
lidé a... – Adrenalin people and... – Adrenaline		<b>28</b>
mladé město – IN young city – IN		<b>29</b>
fakta – O městě facts – About the City		<b>30</b>

Ostrava na počátku tohoto tisíciletí jako by se stala centrem velkolepých a překvapivých architektonických nápadů. Pozornost veřejnosti a médií ne nechává nikoho na pochybách, že se toto třístatisíkové město stává zajímavou adresou s dostatečně velkým prostorem pro vytvoření kontrastu mezi původní a novou zástavbou. Samozřejmě, až s odstupem času bude Ostravu lépe vidět z úhlu architektonické čistoty a vyváženosti, ale v každém případě už dnes je víc než zřejmá odvaha realizovat téměř v samotném centru originální a velmi invenční stavby. A ještě jeden důležitý vývojový prvek se v Ostravě prosadil – skončila nesmyslná éra přemisťování živých obchodních ulic do nových klimatizovaných hal za městem. V těsné blízkosti centra se začínají objevovat zajímavé rezidenční projekty s nadstandardním bydlením, hotelovými službami, sportovními kluby a příjemnými parky. Vyrůstá moderní a přitažlivé město s prostory a stavbami, které kromě architektury, a někdy i jí navzdory, v sobě nesou další významy, silné emoce a hlavně nějaký příběh. Ostrava se stává místem, kde se děje něco velkého a všichni chtějí být u toho, včetně architektů.

At the turn of the millennia, Ostrava started to become somewhat of a centre for impressive and surprising architectural ideas. The media and public at large are beginning to recognise that this city of three hundred thousand has become a point of interest for large and varied projects, a city that encourages a lyrical counterpoint of traditional and original architecture. As time goes by, Ostrava's architectural purity and balance will be judged, but one thing is already certain: the centre of the city has become home to a plethora of original and inventive planning and building. The City has also understood that it cannot hope to thrive in the 21<sup>st</sup> century without reversing one of the negative trends of modern urban development: sprawl. The era of transferring the heart and soul of local business from the city streets to large air-conditioned halls at the edge of the city has finished. The centre has started to attract dynamic residential projects, including luxury flats, hotel services, sports clubs and pleasant parks. Ostrava has become a modern and attractive city with lots of space, and construction projects of merit. Ostrava has become a city with something in the air, the place to be in the Czech Republic, especially if you are involved in architecture!



# Budoucnost na dosah

The future is here

Nová Karolina, Multi Development, OMA  
New Karolina, Multi Development, OMA



# Svědkové 21. století

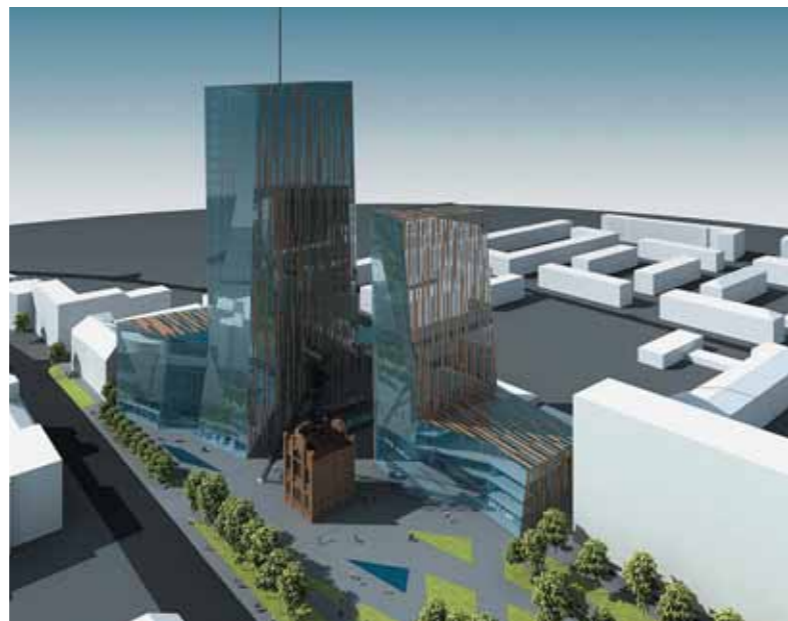
Witnesses of the 21<sup>st</sup> Century



Administrativní centrum, CTP Invest  
Administration Centre, CTP Invest



Kancelářský a hotelový komplex The Orchard, Red Group  
The Orchard Office and Hotel Complex, Red Group



Jindřichův Plázeň, RPG Real Estate  
Jindřich Plaza, RPG Real Estate

Na první pohled by se mohlo zdát, že současný vývoj nemá žádný styl, že je možné úplně všechno. Omyl! Samotní architekti ze slavných i méně známých projekčních kanceláří se shodují na tom, že pokud objekty vznikají a mají určitý řád, mohou mít i tolik potřebný styl. Pravda je, že v plném rozsahu člověk uvidí výraznou stopu „skleněné architektury“, dominantního minimalismu a špičkových technologií za nějakých dvacet let. Dnes se snad žádné české město nehlásí k moderní architektuře tolik jako Ostrava. Vzniká ukázkový prostor s výtvarně působivými stavbami, které neslevují z dispoziční logiky ani uživatelského pohodlí. Do Ostravy přicházejí svědkové 21. století, jejichž autory jsou světoznámí architekti.

At first glance, it might seem that current developments have no rhyme or reason, that everything and anything is possible. Well, look again! Architects of all inclination agree that buildings with purpose can have any one of a variety of styles. The truth is that it takes a while to grasp the impact that minimalist “glass architecture” and modern technology is having on the city scape. There is probably no other city in the Czech Republic calling out for modern architectural projects to the extent Ostrava is. Artistically sensitive construction projects for the 21<sup>st</sup> Century, designed with logic and consideration for the human element, are being realised all over Ostrava by internationally recognised architects.

# Remon L. Vos

Muž, který plní sliby | Fulfilling his commitments

„Ostrava je město neomezených možností. Jde jen o to mít odvahu je využít,“ tvrdí generální ředitel holandské developerské firmy CTP Invest Remon L. Vos. Do České republiky přijel před patnácti lety. Tehdy jako dvaadvacetiletý neměl zcela jasno, co chce v životě dělat. „Správné rozhodnutí je základem úspěchu každého byznymena. Vrhli jsem se do obchodu s nemovitostmi. Ještě v roce 1996 by mě nenapadlo, že můžeme na průmyslových realitách vybudovat velkou společnost. Po roce 2000 bylo Česko pro zahraniční investory velice atraktivní a my jsme začali stavět v Brně. Pro CTP Invest to byl skok dopředu,“ říká Vos. Ostravu poprvé viděl v roce 1992. „Neměl jsem o ní žádnou konkrétní představu. Brzy jsem zjistil, že se tady nebojí změn a umí riskovat. Taky proto jsem v roce 2004 dostal šanci postavit přímo na zelené louce za městem průmyslový park,“ uvádí ředitel společnosti, která v Ostravě-Hrabové vybudovala na téměř 30 hektarech CTPark se sídly mnoha nadnárodních firem. „Jednou ze skutečností, která rozhodla o investici, je strategická poloha města. Ostrava je sama o sobě logistické centrum. Odsud je blízko na jih Polska i sever Slovenska, což pro mnoho zahraničních podniků znamená dobrý důvod, proč sem pobočku firmy přesunout,“ říká byznymen. Největším vkladem jsou podle něj místní lidé. „Tvář každého města tvoří jeho obyvatelé. Ostrava je přátelská a svobodomyslná, velice pohostinná. Ostravané jsou slušní, a když se s nimi blíže seznámíte, velmi vstřícní a ochotní. Nejvíce obdivuji jejich spontánnost, veselost a otevřenost. Navázal jsem řadu vztahů, ať už přátelských nebo obchodních, a velice mi záleží na tom, aby se udržovaly. Závisí to především na vzájemné důvěře, a ta se buduje na splněných slibech.“

“Ostrava is a city of unlimited possibility. You just need courage to take advantage of it,“ says Remon L. Vos, Director of the Dutch development company CTP Invest. He came to the Czech Republic 15 years ago when he was still in his twenties. At that time, he wasn't quite sure what he wanted to do in life. “Making the right decisions is the foundation of success for any businessman. I got into real estate, but it never occurred to me back in 1996 that it would be possible to build such a successful company involved in industrial properties. By the year 2000, the Czech Republic started to be a very attractive location for foreign investors, and we started to build in Brno. For CTP Invest, it was a jump ahead,“ says Mr. Vos, who first visited Ostrava in 1992. “I had had no concrete idea about Ostrava, but I soon discovered that it is a city that is not afraid of change, or of taking chances. This allowed us to make our first investment in one of the city-owned industrial parks.” CTP Invest took up the challenge of developing the Hrabová Industrial site in 2004. The first 30ha, were taken up almost immediately. “One of the factors in our decision to come to Ostrava was its strategic location. Placed so close to the Polish and Slovak borders, it is a naturally attractive city for companies to relocate to.” According to Vos, it's the local people that make the difference. “The image of a city is made by the people who live there. Ostrava is friendly, confident, and very welcoming. The locals are polite and straightforward. I really appreciate their spontaneity, heartiness, and openness. I have made a lot of acquaintances here over the past few years, both personal and in business, and it is important to me that I maintain these relationships. It's all about mutual trust, and that can only be built by fulfilling one's commitments.”

# Příběh o vodě

## The story of water

Lidé od nepaměti vodu úctívají. Uchvacuje je příběhem, který si někdy tiše a jindy hodně bouřlivě prozpěvuje, i sřibřítě lesklou hladinou, kdy zurčení nebo šepot vlnek přeruší jen výkřik ptáka, šplouchnutí rybí ploutve. Voda zní tím, jak teče, a její konejšivý vliv přispívá k pohodě každého, kdo se nachází v blízkosti. Také proto si člověk zakládal sídla v těsném sousedství vodních hladin. I v tom je Ostrava osobitá – je protknuta nivy čtyř řek. Na její území přitékají Odra, Ostravice, Opava a Lučina. Každá z nich má svůj půvab i charakter, tvoří je meandry, rovné úseky bývají plné přírodních peřejí. Pouze Ostravice, nazývaná lososovou řekou, protéká hustě osídlenou částí města. Podél ostatních tří toků téměř žádná zastavba není. Zato je možné zahlédnout ledňáčka, vydra i bobra. Řeky proudí v zeleni a často je kopírují trasy cyklostezek. Milovníci kanoí, loděk i raftů využívají splavnosti toků a moravskoslezskou metropoli vidí z úplně jiného pohledu – z modrošedé vodní hladiny. K rekreaci, vodním sportům a rybaření slouží slepá říční ramena. Ovšem tím výčet desítek drobných říček, potoků a poutůčků nekončí. Vždyť délka všech vodních toků dosahuje úctyhodných 320 km. Často nesou zajímavé názvy. Třeba Ščučí, Polančice, Černý, Ludgeřovický nebo Plesenský potok. Obloha nad krajským sídlem se zase ráda zhlíží v 530 ha vodních zrcadel. Tvoří je uměle vybudované rybníky. Z velkých řek město nakonec opouští a na pouti do Baltického moře pokračuje pouze Odra. Cestou na sever si svobodně zpívá nekonečný příběh o vodě.

People have been fascinated by the story of water since time immemorial. The ebb and flow of that story is sometimes told in a whisper, at other times it is yelled out in torrents. Meaning can be found in the sound of a jumping fish, or the hurried paddle of ducks teaching their young. Man has always settled near water. At the cross-flow of four rivers, the early settlements in and around Ostrava were no exception. The Odra, Ostravice, Opava and Lučina rivers pass the city, each with their own personality and character, as they meander, rush and then unite along their way to the Baltic Sea. The "Salmon Straights" section of the Ostravice River is the only part that flows through a densely populated area of the city. The others generally flow undisturbed by the hustle and bustle of man and machine, through areas populated by kingfishers, otters and beavers, through green fields and nature preserves, banked here and there with cycling paths. For canoeing enthusiasts and rafters, the rivers around the Moravian-Silesian capital are an ideal way to see the city from a totally unique perspective. At one blind river shoulder in Peřkovic, there is a popular spot for watersports and fishing. The dozens of streams, brooks and rivulets in and around Ostrava add up to more than 320 kilometres in length. Some have curious and difficult-to-pronounce names, such as Ščučí, Polančice, Černý, Ludgeřovický and Plesenský. From the sky above, the 530 hectares of man-made ponds along the rivers look like brilliant mirrors. Having come into Ostrava as four separate stories, they leave united as one: the Odra.





Náměstí a parky moravskoslezské metropole zdobí kamenné, granitové i mramorové kašny a fontány, u nichž si lidé rádi posedí. Doplní je vodotrysky, vodní kaskády, umělecké plastiky a sochy, různě tvarované přepady. A protože Ostrava leží na soutoku čtyř řek, nechybí mezi nimi stejnojmenné sousoší Miloše Axmana, kde čtyři ženské postavy personifikují řeky Opavu, Odru, Ostravici a Lučinu. Dokládají tak nadvládu ženského elementu nad městem. I vznik samotného názvu byl zřejmě ovlivněn nespoutaným vodním živlem. Naši předkové dali budoucímu velkoměstu do vínku jméno vycházející z názvu řeky Ostrá. Znamená to ostrou, tedy dravou vodu nebo řeku.

The town squares and parks of the Moravian-Silesian capital are dotted with water fountains made of rock, granite, and marble. Complemented by water jets and cascades, statues and figures, they are wonderful spots to sit and relax. Ostrava lies at the confluence of four rivers (the Opava, Odra, Ostravice and Lučina), and is home to a collection of four statues by Miloš Axman, of female figures that personify those rivers. The statues attest to the dominant feminine aspect of Ostrava. The rivers, in fact, gave the city its name, when our distant forefathers combined the words "ostr" (sharp) and "ava" (water), as a description of the rushing spring melts of the water flowing through the city.



# Karel Loprais

## Monsieur Dakar

*Dvacetkrát jste viděl africkou poušť přes čelní sklo automobilu. Letos poprvé jste neřídil kamion, ale novinářské vozidlo. Máme si myslet, že předáváte žezlo a korunu krále Dakaru mladším?*

To rozhodně ne (smích). Na Dakar se chci určitě vrátit. Přestávku způsobily mé zdravotní potíže, což byla na jednu stranu smůla, na druhou stranu jsem získal jistotu, že mám kvalitního nástupce ve svém synovci Aleši Lopraisovi. Je to velký bojovník – z Afriky přivezl nádhernou bronzovou medaili. Jeho úspěch mě těší o to víc, že se po čtyřech letech vrátila na automo-

*You have seen the African desert through the windshield of a car twenty times now. This year, for the first time, you weren't driving a truck, but a journalist's car. Does this mean you have decided to pass the torch to the younger generation?*

Absolutely not (he laughs)! I want to return to Dakar. The break I had this year was because of my health. On the other hand, I had the chance to see that I have a high quality substitute in my son, Aleš Loprais. He is a big fighter, and managed to bring back a beautiful bronze medal from Africa. I am even more pleased



bilové výsluní tovární značka Tatra. Vždycky tam totiž patřila.

**Chcete říct, že česká auta se řadí mezi světovou špičku?**

Určitě ano. Nerad používám slovo muset, ale v tomto případě ho použiji: Na kvalitu a úspěch prostě musíme být hrdí. Mnohdy se díváme na jiné země a obdivujeme jejich technickou vyspělost. Přitom sami umíme věci, které nám leckde závidí. Automobily značky Tatra mají za sebou dlouhou historii. Patří mezi nejlepší kamiony na světě, jsou používány v nejtěžších terénech Číny a Indie. Navíc v tatrovce pracují lidé, které to nesmírně baví. A to je obrovský vklad.

**Vaše cesta k autům byla poměrně přímočará...**

Už odmalička jsem vyrůstal v dílně. Nejdřív v tátově, pak hned po škole v TATRA Kopřivnice. Původně jsem nechtěl závodit. Bavily mě osobní vozy, v té době byl ale o jejich výrobu a servis mezi zaměstnanci firmy velký zájem, takže jsem na chvíli přešel ke kamionům. A z té chvíle už je 37 let.

**Jak jste se z malého města pod Beskydami dostal na těžkou dakarskou rallye?**

Nebylo to nic složitého. Pracoval jsem ve zkušebně užitkových vozidel a testoval je v náročných terénech. Několikrát jsme auta zkoušeli v Iráku, Lybii, Angole. Afrika mě opravdu chytila za srdce. Život je tam velmi tvrdý, přitom lidé jsou srdeční a vstřícní. Takže když se hledal řidič kamionu pro první ročník rallye Paříž-Dakar, neváhal jsem ani chvíli.

**Překvapilo a zaskočilo vás na poušti něco, co jste nečekal?**

O překvapení na takovém místě není opravdu nouze. Stačí jedna písečná bouře a člověk je okamžitě ztracený. I s nejlepším navigačním systémem se špatně orientuje. Písek se dostane všude, i do kabiny. V takových chvílích je důležité zachovat chladnou hlavu a počkat, až všechno přejde.

**A co vám říká rozvaha a vyrovnanost?**

Hodně. Ale když závodím, jedu nadoraz. Na Dakaru to znamená někdy i dva dny bez přestávky. Všichni z týmu jsou po třech afrických týdnech a skoro osmi tisících ujetých kilometrech unavení a vyčerpaní. Přesto mě vždycky rychlost rallye, jízda smykem a schopnosti Tatty znovu a znovu fascinují.

**Vy Afriku hodně milujete, že?**

O tom nepochybuje, ale domů se vždycky vracím do České republiky. Afrika je krásná, prožil jsem v ní kus života, ale doma jsem tady. Nedovedu si ani představit, že bych závodil za jiný tým, natož abych se přestěhoval třeba do milované Afriky.

[www.loprais.cz](http://www.loprais.cz)

with the fact that his success has helped to bring the spotlight back where it belongs, onto the Tatra brand, after a four-year hiatus.

**Do you think that Czech trucks are among the best in the world?**

Absolutely. I don't like to use the word "must", but here it is appropriate: We must be proud of the quality and success we have achieved. We always admire the technological maturity of other countries, but we should remember that we also have know-how that others respect. The Tatra Automobile brand has a long history. Our industrial trucks are very respected, because they are reliable in the world's most inhospitable climates, including China and India. The company workers believe in what they are doing. That is extremely important.

**You started with trucks from a young age...**

You could say I grew up on the shop floor. At first, at my Dad's, then at Tatra when I finished school. Originally, I didn't want to race. I liked cars, but so did everyone else. They also wanted to make them and service them, so I moved over to the truck side. That was 37 years ago.

**How does one go from a small town in the Beskydy Mountains to the Dakar Rally?**

It actually wasn't that hard. I worked in the testing hall and monitored performance in difficult terrain. We tested the trucks in Iraq, Libya, and Angola. Africa really touched me. Life is very hard there, yet the people are so warm and helpful. When they were looking for a driver for the first year of the Paris-Dakar race, I didn't hesitate for one second to volunteer.

**Did anything surprise you out there in the desert?**

There were all kinds of surprises. All it takes is one sandstorm to be totally lost, even with the best navigation system. The sand gets in everywhere – even in the cabin. At such moments, it is important to stay calm, and wait for the storm to pass.

**What do judgement and composure mean to you?**

A lot. But when I am racing, I go all out. At Dakar, it sometimes means going for two days without a break. After three weeks and eight thousand kilometres of racing in the African desert, the whole team is exhausted. But the speed of the rally, the skidding and sliding of the desert floor, and the things we are able to do with the Tatra trucks never cease to fascinate me.

**You really love Africa, don't you?**

Without a doubt. But I am always happy to get back to the Czech Republic. Africa is beautiful, but my home will always be here. I couldn't imagine racing for another team, or moving somewhere else, even to my beloved Africa.



### Curriculum vitae

Karel Loprais se narodil 4. března 1949 v Ostravě. Vyučil se strojním zámečnickem. V roce 1967 začal pracovat v podniku TATRA Kopřivnice, kde působil jako zkušební řidič kamionů. Rallye Paříž-Dakar absolvoval poprvé v roce 1986. Z devatenácti startů v náročném závodě šestkrát zvítězil, pětkrát vybojoval stříbro a jednou bronz. Vždy řídil kamion tovární značky Tatra. Je držitelem titulu Závodník století České republiky. Je ženatý, má dva syny a bydlí v obci Tichá.

### Curriculum vitae

Karel Loprais was born on March 4th, 1949 in Ostrava. He studied to be an industrial locksmith. He started work at TATRA Kopřivnice in 1967, and test-drove trucks. His first experience with the Paris-Dakar Rally came in 1986. In 19 starts, he has won the race 6 times, finished with silver 5 times, and bronze once. He has only ever driven Tatra trucks. He was nominated driver of the century in the Czech Republic. Mr. Loprais is married with two sons and lives in a village called Tichá.

Mlhoviny, hvězdokupy, galaxie, komety, supernovy – pro romantika klidná noční obloha, pro astronoma svět plný bouřlivých změn, zrodů a zániků. Do jeho tajů a záhad může proniknout každý, kdo navštíví hvězdárnu nebo planetárium. Z kopule hvězdárny se prostřednictvím dalekohledu přiblíží vesmíru, uvidí Měsíc, Slunce i některé planety naší soustavy. Nahlédne do nekonečna, které nás obklopuje, ačkoli ho nevnímáme. A pokud zrovna pozorovatelům nepřeje počasí, připraveno je planetárium, které jim zážitek z hvězdné oblohy zprostředkuje pomocí speciální techniky. Promítání historie vesmíru, rotace Země a cest jednotlivých planet nad hlavami užaslých diváků patří k nezapomenutelným okamžikům. Jakoby významný český astronom Johann Palisa vždycky dobře věděl, že jeho: „Pojďme stoupat ke hvězdám...“ neztratí na platnosti ani v 21. století.

## Vzhůru ke hvězdám

Upwards to the stars

Nebulae, clusters of stars, galaxies, comets, supernovae... For romantics, all part of a calm night sky. For astronomers, a world of thunderous change, creation, and destruction. The secrets and mysteries of the universe are unveiled at the Johann Palisa Observatory and Planetarium. From the western cupola of the observatory, the telescope brings the universe three hundred and seventy-five times closer to the curious viewer wanting to have a good look at the Moon, the Sun, and the solar system. In other words, a view of the infinity that surrounds us, but which we are so rarely aware of. If the weather does not favour the observers, the planetarium provides an unforgettable projection of the heavens, complete with a history of space, the rotation of the Earth, and projections of the various planets. Johann Palisa would be happy to know that his "Upwards to the stars!" is alive and well in the 21<sup>st</sup> century.

Foto/Photo: Vereinigung der Sternfreunde e.V.



Juditu Gustava Klimta, umělecký skvost ze sbírek Galerie výtvarného umění v Ostravě, vidělo začátkem roku 2007 přes deset tisíc lidí. Gustav Klimt's Judita, from the collection of the Ostrava Art Museum, was seen by over 10 000 people at the beginning of 2007.

Co nejde silou, jde ještě větší silou – to platí možná v případě kovářů. U keramiků nebo grafiků by ale úspěch nezaručil nikdo. Studenti Soukromé střední umělecké školy Ave Art Ostrava používají totiž mnohdy netradiční metody oplývající fantazií. Podle ředitele Jaroslava Prokopa jsou mladí lidé bezednou nádobou nápadů a nových řešení. „Velký důraz klademe na řemeslnou zručnost. Jak umění ale naši studenti nakonec uchopí, necháváme na nich. Jen tak se totiž může plně projevit talent. A je ho tady hodně,“ říká ředitel školy, která vznikla před šesti lety. Za sebou má už kus cesty. Její absolventi se uplatňují doma i v zahraničí, studují vysoké umělecké školy nebo se uměním žijí. A kde můžeme práce mladých výtvarníků vidět? Dřevěné plastiky zdobí ostravskou zoologickou zahradu, na budově školy poutají pozornost nástěnné graffiti, ilustrace doprovázejí sbírky básní, grafické návrhy plakátů si objednávají zdejší divadla. Škola studenty prostě baví a na jejich práci je to vidět.

**Ze studentova zápisníku:**

Nic není tak žhavé, jak to vypadá. (Kovář)

Největší hlína je v keramice. (Keramik)

Všichni na síť! (Počítačový grafik)

S neskrývanou rozkoší celý den tam sousoší. (Řezbář)

Práce s uhlím – na Ostravsku odjakživa těžká dřina. (Výtvarník)

[www.aveart.cz](http://www.aveart.cz)

# Nic není tak žhavé

All fired up



If you can't force it, use more force... What might not be a bad strategy in smithing and forging, does not come highly recommended in ceramics and the graphic arts. Students of the Ave Art Secondary School in Ostrava use a lot of gentle and unconventional methods to bring their fantasy to life. According to school Director Jaroslav Prokop, young people are a treasure trove of new ideas. "We place a great emphasis on craftsmanship. It is up to them to come to understand the essence of art themselves. This is the only way talent can really emerge. And believe me, we have a lot of talent here," says Mr. Prokop. Although the school opened only six years ago, its students have already done a fair

bit of travelling, competing around Europe, and entering universities and the art market, here in the Czech Republic and abroad. And where can we see some of the works the Ave Art students have produced? Wooden sculptures adorn the Ostrava Zoo; the walls of the school itself are decorated with graffiti; student illustrations accompany the collected poetic works of young writers; and graphic art on posters to promote the local theatre. The students love their school, and it shows in their work. As Mr. Prokop says: "The Czech Republic has a rich history and culture, and a big heart. This is the difference between some of the work that is being done here and in other countries."

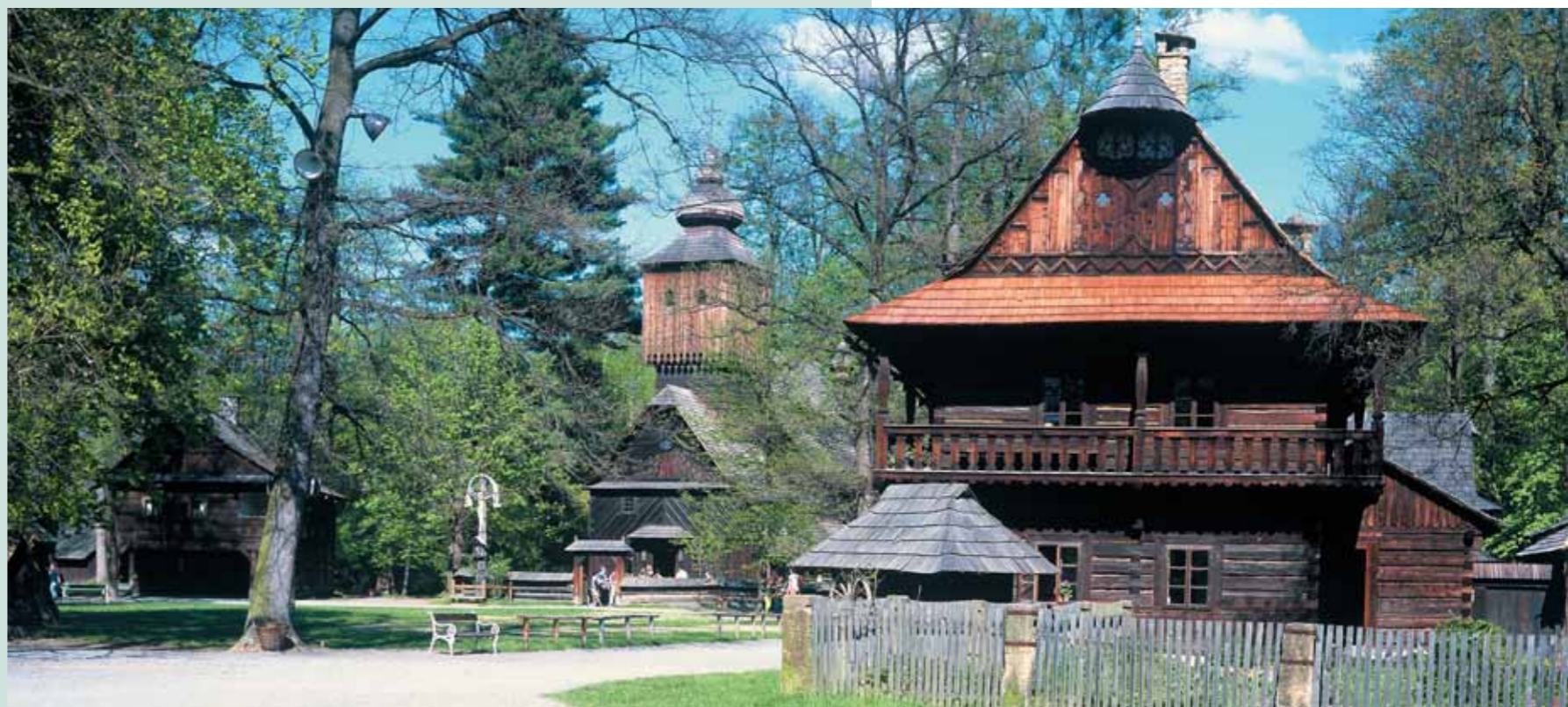
# Dřevěné městečko

## A Town Made of Wood

Valašské muzeum v přírodě v Rožnově pod Radhoštěm odhaluje prostou krásu lidové kultury. Bylo otevřeno v roce 1925, kdy sem Muzejní spolek nechal převézt patrové dřevěné stavby z rožnovského náměstí. Proto je také nejstarším areálem muzea Dřevěné městečko. Mezi jeho historické skvosty patří radnice, Vaškova hospoda nebo Billův dům, ovšem obdiv si zasluhují rovněž starobylé včelíny, studny, palírna i kuželna. V 60. letech minulého století přibyla nejrozsáhlejší část muzea – Valašská dědina. Na sedmdesáti hektarech se v členitém horském terénu s remízky a pastvinami rozkládá 14 usedlostí spolu s kovárnou a větrným mlýnem. Hosty do domu vítají hospodyně a hospodáři, kteří ještě pamatují starý způsob života a dokáží o něm dlouze vyprávět. O tom, že bylo na Valašsku zapotřebí dobrých řemeslníků, svědčí zajímavý soubor technických staveb. Mlýn, pila i lisovna oleje jsou stále v provozu a poukazují na vynalézavost a zručnost našich předků.

[www.vmp.cz](http://www.vmp.cz)

The Wallachian Outdoor Museum in Rožnov pod Radhoštěm reveals the beauty of folk architecture. It was opened in 1925, when the museum transferred wooden buildings from the square in Rožnov. Among the most significant are the old Town Hall, Vašek's Pub, and the White House. Of course, the collection would not be complete without the old apiary, the water well, the still room, and drying house. In the 1960's, the largest part of the museum was added - the Wallachian Hamlet. Here, you'll find 14 farmhouses spread out over 70ha of rolling hills and pasture, including a blacksmith's shop and windmill. Guests are welcomed by the lady and lord of the house, who recount the way life was lived in the days of old, and describe how the area benefited from the inventiveness and skill of the local craftsmen. The flour-mill, sawmill and pressing shop are still in operation, and illustrate the inventiveness and versatility of our forbearers.





Americký velvyslanec v České republice Richard W. Graber si při své návštěvě na začátku roku pochvaloval spolupráci s místním dopravním podnikem. Američané si vyzkoušeli bezpečnou a pohodlnou jízdu tramvají z Ostravy už v Portlandu. Za velkou louži jich letos poputuje dalších šest.

American Ambassador to the Czech Republic Richard W. Graber visited Ostrava at the beginning of 2007 to meet with a local transportation company. Portland, Oregon is already using trams from Ostrava in its municipal transportation system. Washington and Seattle are next on the list.



Topmodelka Tereza Maxová si získala respekt hlavně svou charitativní činností. „Pro mě není a nikdy nebyl život jen o modelingu a penězích. Musím se o úspěch vždy podělit s druhými,“ řekla česká „ledová“ kráska na Jarním plese. Celkový finanční výtěžek z charitativního večera podpořil opuštěné děti.

Model Tereza Maxová has earned respect as much for her charity work as for her walks along the runway. “For me, life has never been only about modelling and money. I have to share whatever success I have with others,” she said. Proceeds from her spring charity ball went to support abandoned children.



Davis Cup, první kolo světové skupiny, přivedl do Ostravy tisíce nadšených fanoušků bílého sportu. Tým České republiky podlehl sice americkým hráčům 1:4, ale to nic neubralo na skvělé atmosféře v ČEZ ARÉNĚ. Představili se tenisté A. Roddick, J. Blake a bratři B. a M. Bryanovi. Za domácí byl jedničkou T. Berdych.

The first round of Davis Cup Tennis action came to Ostrava's ČEZ ARÉNA in early 2007. Unfortunately for the thousands of Czech fans, the American team of Roddick, Blake, and the Bryan brothers was just too strong. The Czechs' only victory came thanks to Tomáš Berdych in what was still a thrilling 4:1 loss.



Tak to tu ještě nebylo! V Ostravě natáčel sci-fi film známý francouzský režisér M. Kassovitz. Děj filmu Babylon A. D. v koprodukcí USA a Francie se odehrává v nepříliš vzdálené budoucnosti, kdy vznikají první kyborgové. Hvězdou je slavný hollywoodský herec Vin Diesel. Film dorazí do kin v roce 2008 a uvidí ho miliony lidí.

A first for Ostrava! French Director Mathieu Kassovitz chose to film several scenes for his new sci-fi thriller Babylon AD, starring Vin Diesel, here. The Franco-American co-production chose the socialist architecture of Poruba to depict a not-too-distant future dominated by cyborgs. Release is scheduled for the end of 2007.

Populární folkový zpěvák a velký patriot Ostravy Jarek Nohavica má zajímavého koníčka. Sbírá staré zpěvníky z celého světa. Na výstavě v Ostravském muzeu představil své „klenoty“ z Polska, Německa, Švédska, ale také psané čínským znakovým písmem nebo korejsky. Obdiv vzbudily francouzské šansony a kancionály.

Popular folk singer and Ostrava patriot Jarek Nohavica collects songbooks from around the world, and he recently presented them at the Ostrava Museum in the Old City Hall. They include works from countries including Poland, Germany, Sweden, China and Korea. Among the most admired: old French chansons and hymns.



Hyundai úspěšně zapisuje Ostravu a celý kraj na mapu automobilového průmyslu. Na konci dubna 2007 byla zahájena stavba české pobočky společnosti v průmyslové zóně v Nošovicích. Zkušební výroba automobilů by měla začít příští rok. Počítá se s tím, že od roku 2011 Hyundai vyrobí 300 tisíc aut ročně.

Hyundai has placed the Ostrava region on the world map of automobile production. At the end of April 2007, the company broke ground for its most modern assembly plant, in Nošovice. Trial production should begin in September 2008. The company plans to be producing 300 000 automobiles annually by 2011.



Výroční ceny Akademie populární hudby Anděl Allianz 2007 se udělovaly už po šestnácté, tentokrát v Ostravě. Večerem provázel frontman domácí kapely Richard Krajčo, který se v Ostravě narodil a jak říká, nechal v ní kus svého srdce. Od moderování si odpočinul pouze třikrát, když s vlastní skupinou Kryštof přebíral ceny.

The Czech version of the Grammy Music Awards, known as Andělé (Angels), were held in Ostrava. The Master of Ceremonies was Ostrava's own Richard Krajčo, who picked up three awards with his band Kryštof. The Colours of Ostrava International Music Festival won top prize among Czech music festivals.



Program Irského kulturního festivalu, pořádaného každý rok u příležitosti svátku sv. Patrika, umožnil Ostravanům také letos nahlédnout do zákoutí irských pubů, seznámit se s uměleckou tvorbou, hudbou a také s tradičním hurlingem. Osvěžením se stalo vystoupení dublinské kapely Aslan, která boří irské hitparády. A dnes i ostravské!

The Irish Cultural Festival Ostrava is held annually in celebration of St. Patrick's Day and gives the people of the region the chance to try out Irish cooking, listen to Irish music and watch the Irish sport of hurling. This year, the festival hosted the group Aslan, top of the charts in Ireland, and now in Ostrava, as well!



# Zdař Bůh!

The miners' salute: "Zdař Bůh!"

Ještě před patnácti lety zazníval starý hornický pozdrav chodbami dolu Michal. Dnes zde můžeme slyšet kroky návštěvníků expozice průmyslového muzea. Cesta vede areálem dolu, který byl po ukončení provozu v roce 1994 zachován v původní podobě. O nedávné historii nepromlouvá řada vitrín. Naopak, okolí vzbuzuje dojem, jako by všichni odešli teprve včera. Svědectví zašlých časů je naprosto autentické. V řetízkové šatně stále visí zaprášené fáračky horníků, nadosah ruky jsou známky s jejich jmény. Otvírají se prostory, kam byl kdysi vstup zakázán. Na konci prohlídkové trasy po stopách každodenní práce havířů zůstane pocit, že jste alespoň na okamžik vstoupili rovnou do dějin. A komu to nestačí, může zavítat do Hornického muzea, které je největším v České republice, a sfárat těžní klec do podzemí. Zdař Bůh!

[www.muzeumokd.cz](http://www.muzeumokd.cz)

[www.npu.cz](http://www.npu.cz)

It was only fifteen years ago that the old miner's greeting "Zdař Bůh" could be heard echoing around the Michal Mine. Today, it's the footsteps of visitors that you can hear at a unique exposition at the Industrial Museum of Ostrava. A path leads downward to the mine, which was conserved in its original form in 1994. Display cases recount the history mining in the area. The faded walls, hand-worn railing and stairway are all authentic. The dusty work clothes of miners still hang on chains in the changing rooms - the names of the miners still visible on shirt sleeves. Areas once closed have now been opened to the public. At the end of the tour, you have the feeling that you've stepped back into history and lived through a day in the life of a miner. Those wanting more can go to the Mining Museum, the largest in the Czech Republic, and go down the mining shaft. Zdař Bůh!



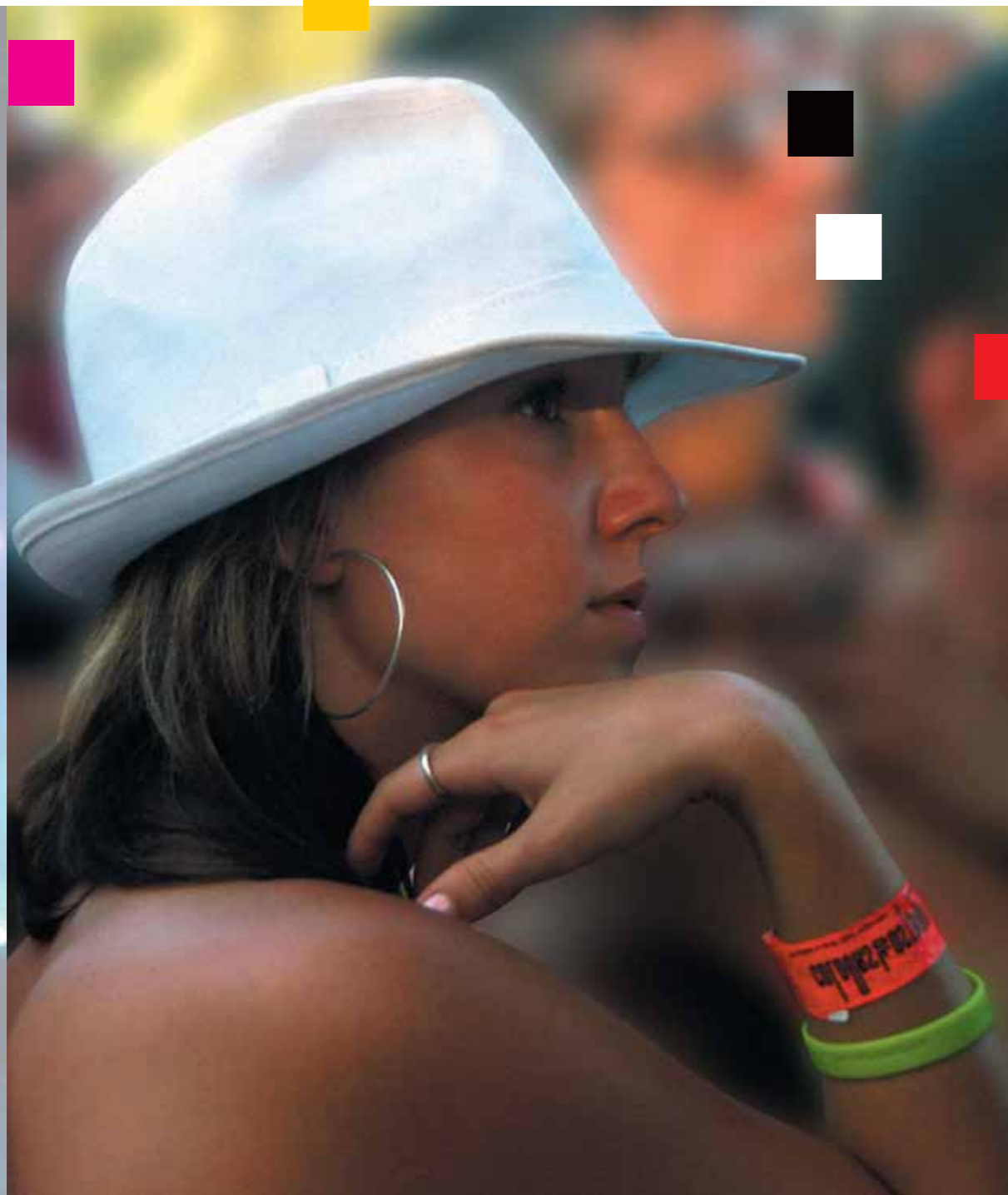
## Poruba



Tato část Ostravy je ukázkou dokonalé až přepychové městské architektury s množstvím dvorů, hřišť, míst k odpočinku a parků. Jde o ucelený urbanistický komplex z padesátých a šedesátých let 20. století. Budovy v podobě paláců s vysokými sloupovými řadami, vítěznými branami, arkádami a věžemi stejně jako široké ulice a třídy ovlivnila snaha vybudovat po roce 1948 nové socialistické město. Autoři se do tváře sídliště postaveného na zelené louce snažili promítnout i českou historii - renesanci, sgrafita, sochy a další prvky. Nad mnohými vchody jsou znamení, jako by architekti věřili v návrat řemeslníků a malých firem. Pro svůj unikátní vzhled byla nejstarší část nové Poruby vyhlášena v roce 2003 městskou památkovou zónou.

This part of Ostrava is a perfect example of socialist urban architecture from the 1950's and 60's, with an abundance of courtyards, playgrounds, parks, and corners to relax in. After 1948, Poruba was built to reflect the ideal of a new world, with victory gates, arcades and towers, wide avenues and open squares. Built on green fields from scratch, the architectural styles that can be found here run the gamut of Czech history, combining the Renaissance and the Enlightenment, with dashes of Classicism, sgraffiti, statuary (workers and soldiers were put in place of angels and cherubs), as well as other elements. Because of its unique appearance, this special part of Poruba was declared a protected Urban Landscape Zone in 2003.

# COLOURS OF OSTRAVA



Pestrou paletu nejrůznějších hudebních žánrů od world music přes rock až po alternativní žánry přináší každoročně v červenci mezinárodní festival Colours of Ostrava. Barvy k němu patří stejně jako žhavé slunce k létu. Na desítky pódii pravidelně vystupuje více než stovka kapel a DJ's z celého světa. Návštěvníci mají možnost vychutnat jazz, funky, blues, soul, ale i hip-hop nebo rap. Areál včetně dvou hlavních scén se nachází uprostřed zeleně v parcích nedaleko řeky Ostravice, kde se dá i koupat. I když je jen kousek od centra Ostravy, nabízí příjemné a odpočinkové prostředí pro správnou letní festivalovou atmosféru. Město čtyři dny zaplňují tisíce mladých lidí. Přijíždějí z blízkého Slovenska, Polska, Německa, Anglie a dalších států Evropy. Festival doprovázejí divadelní představení, workshopy, k dispozici je kinokavárna s klipy world music a hudebními filmy.

[www.colours.cz](http://www.colours.cz)



A brilliant palette of musical genres from World Music can be enjoyed every July at the Colours of Ostrava International Music Festival, where colour is as dominant as the summer sun. A dozen stages scattered around the event host more than one hundred bands and DJ's from the Czech Republic and abroad. The sounds of jazz, funk, blues, soul and even hip hop and rap float around the festival grounds. The two main stages of the event are located on a green field, near the Ostravice River in the centre of Ostrava. The river, the open spaces and nearby castle combine to make a great place to hold a summer festival. The Colours of Ostrava International Music Festival attracts fans from all over Europe. The festival also presents theatrical performances, and workshops. With artists such as the Gipsy Kings, Marianne Faithfull, Goran Bregovic, Richard Bono, and many others, the festival in 2007 is going to break all previous attendance records.





# Adrenalin

## Pár metrů nad zemí

A few metres above the ground

Jste adrenalinový typ? Stačí mít rád silné zážitky! A ve světě je dnes velkým hitem darovat „zážitek“. Fantazii se meze nekladou, v nabídce je létání s kluzákem, v balónu, seskok padákem, lov zvěře, střelba z automatické pistole a velmi lákavý je pohyb, pokud to jen jde, v lanech.

[www.lanovecentrum.cz](http://www.lanovecentrum.cz)

Are you into adrenaline sports? It is becoming more and more popular to buy and give “experiences” rather than just mere gifts. Among the more exciting are gliding, hot air ballooning, parachuting, and rope climbing, which is now all the rage.

Na jedné straně mají rádi čerstvou zeleninu, na druhé hamburgery. V hudbě mají naprosto jasno. Svě oblíbenec mohou poslouchat pořád dokola. Jezdí do přírody a poznávat cizí země. Mají radost z kvality, rychlosti, nových věcí. Umí cizí jazyky, jsou vzdělaní a v mnohém silné osobnosti. Baví je móda i politika. Svůj život dokáží kombinovat do neuvěřitelných situací a možností. Takový je svět mladých Ostravanů – pestrý, někdy trochu na hraně, ale IN.

# IN

On the one hand, they like vegetables. On the other hand, hamburgers. They know their music. They are ready to go out and conquer nature, and discover exotic countries. They like high quality things, they want them fast, they want them now. They can speak other languages, they're educated, and have a sense of who they are. Fashion is as important as politics. They manage to get themselves into unbelievable and interesting situations. This is the world of Ostrava's youth – sharp and a little on the edge. In other words, IN.





# O městě

## About the City

Moravskoslezská metropole je známa kvalitním sportovním zázemím a vášnivými fanoušky. Mohou to dosvědčit účastníci mistrovství světa, Evropy nebo České republiky v různých druzích sportu, například v hokeji, kulturistice, boxu, latinskoamerických tancích nebo atletice. Není proto divu, že Ostrava jako první projevila zájem stát se hostitelem letních olympijských her v roce 2016. Podle předběžných informací zde mohou být umístěna tréninková centra a přípravné kempy atletiky, boxu, házené, fotbalu, stolního tenisu a zápasu. Městský stadion a sportovní hala ČEZ ARÉNA mohou být dějištěm kvalifikačních soutěží v kopané a basketbalu. Ostrava tak jen stvrzuje svou pověst města sportu.

The Moravian-Silesian capital is known for its high quality sports facilities and enthusiastic fans. The list of important sporting events the city has held includes national, European and world championships in boxing, hockey, bodybuilding, Latin American dancing, athletics, and tennis. But the biggest sporting challenge is yet to come: In 2016, Ostrava hopes to co-host the Summer Olympic Games. The city is working with the National Committee on its bid to provide training centres and camps for athletics, boxing, handball, football, and table tennis, and to host the qualifying rounds of football and basketball. Ostrava is looking forward to placing itself once again on the world sporting stage.

Ostrava je rozlohou druhým největším městem republiky, počtem obyvatel třetím nejlidnatějším. Má výhodnou strategickou polohu – nachází se 10 kilometrů jižně od státní hranice s Polskem a 50 kilometrů západně od hranice se Slovenskem.

Ostrava is the Czech Republic's second largest city by size, and third largest by population. It is strategically located only 10km south of the Polish border, and 50km to the west of the border with Slovakia.



Počet obyvatel / Number of inhabitants	318 726
Rozloha / Area	214 km <sup>2</sup>
Roční průměrná teplota / Average annual temperature	+8,6 °C
Průměrný roční úhrn srážek / Average annual rainfall	568,3 mm
Nadmořská výška / Elevation	208–334 m n. m.
<b>Nejbližší hraniční přechody / Nearest border crossings</b>	
Slovensko / Slovakia	55 km
Polsko / Poland	15 km
Rakousko / Austria	210 km
<b>Vzdálenost letiště od centra města / International airport to city centre</b>	25 km

Ve městě je 205 sportovních hřišť, 5 stadionů, 130 tělocvičen, 3 zimní stadiony, 5 koupališť, 11 krytých bazénů, 264 sportovních a 15 jezdeckých klubů. Na své si přijdou příznivci volejbalu, badmintonu, golfu, stolního tenisu, lyžování i bruslení. Ve víceúčelové hale ČEZ ARÉNA (dějiště MS v hokeji 2004) se pravidelně odehrávají soutěže v krasobruslení, standardních i latinskoamerických tancích. Mezinárodní atletický mítink Zlatá tretra v kategorii Super Grand Prix, kterého se tradičně účastní nejlepší světoví atleti, se každoročně koná na Městském stadionu. Přírodní koupaliště v Porubě s plochou 41 000 m<sup>2</sup> patří k největším ve střední Evropě. V bezprostředním okolí města jsou 4 golfové hřiště a 3 sportovní letiště. Stále se rozšiřuje rozsáhlá síť cyklotrás a cyklostezek.

Ostrava has 205 sports grounds, 5 stadiums, 130 gymnasiums, 3 winter stadiums, 5 outdoor swimming pools, 11 indoor pools, 264 sports clubs and 15 horse riding clubs. The city has all the facilities needed for volleyball, badminton, golf, table-tennis, skiing and skating. ČEZ ARÉNA (co-host of the 2004 Ice Hockey World Championships) regularly organises competitions in Latin American dancing and figure skating. The Golden Spike International Athletics Meeting (Super Grand Prix category) brings the world's best athletes to the city every year. Poruba's outdoor swimming pool, at 41 000 m<sup>2</sup>, is among the largest in Central Europe. There are 4 golf courses in the Ostrava region and 3 recreational air fields. The number of cycling paths and trails is continually increasing.



**5<sup>th</sup> IAAF WORLD YOUTH  
CHAMPIONSHIPS**  
11. - 15. 7. 2007



**Ostrava**

[www.ostrava.cz](http://www.ostrava.cz)

město v pohybu

city in motion

**ostrava**